

文学小丛书

# 裴多菲诗选

孙 用 译

民文学出版社

一九七九年·北京

## 裴多菲诗选

---

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 81,000 开本 787×940 毫米  $\frac{1}{32}$  印张 5 ~~插页 3~~

1959年4月北京第1版

1979年6月北京第2版

1979年6月湖北第3次印刷

印数: 48,001—98,000

---

书号 10019·1246

定价 0.29 元

## 目 次

|                |    |
|----------------|----|
| 寄自远方 .....     | 1  |
| 谷子成熟了.....     | 3  |
| 爱国者之歌 .....    | 4  |
| 贵 族.....       | 6  |
| 徒然的计划 .....    | 7  |
| 我的爱情并不是.....   | 8  |
| 我的爱情是咆哮的海..... | 9  |
| 给在外国的匈牙利人..... | 10 |
| 反对国王.....      | 12 |
| 我父亲的和我的职业..... | 14 |
| 匈牙利.....       | 15 |
| 可爱的老酒店主人.....  | 16 |
| 牛 车.....       | 19 |
| 匈牙利的贵人 .....   | 21 |
| 我的歌.....       | 23 |
| 人 民.....       | 25 |
| 夜莺和云雀 .....    | 26 |
| 云正低低地压下 .....  | 29 |
| 你爱的是春天 .....   | 30 |

|                    |    |
|--------------------|----|
| 我渴望着流血的日子.....     | 31 |
| 这在我是可怕的思想.....     | 33 |
| 自由，爱情.....         | 35 |
| 啊，人应当象人.....       | 36 |
| 宫殿和草棚.....         | 39 |
| 狗之歌.....           | 42 |
| 狼之歌.....           | 44 |
| 致十九世纪的诗人.....      | 46 |
| 我是匈牙利人.....        | 49 |
| 蒂萨河.....           | 52 |
| 风.....             | 56 |
| 以人民的名义.....        | 58 |
| 斗争是.....           | 61 |
| 褴褛的勇士.....         | 63 |
| 我的最美丽的诗.....       | 65 |
| 我愿意是急流.....        | 66 |
| 诗 歌.....           | 69 |
| 村子尽头的一家酒店.....     | 70 |
| 荷马与峨相.....         | 73 |
| 秋风在丛树间飒飒地响着.....   | 76 |
| 我的祖国，你还要睡多久呢？..... | 79 |
| 巴多·保罗先生.....       | 82 |
| 冬天的晚上.....         | 85 |
| 你在干什么，你在缝什么？.....  | 89 |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 冬天的草原.....        | 91  |
| 暴风刮着.....         | 94  |
| 民族之歌.....         | 96  |
| 大海汹涌着.....        | 99  |
| 给国王们.....         | 101 |
| 又在说了，而且单是说.....   | 104 |
| 我的故乡.....         | 106 |
| 匈牙利人民.....        | 109 |
| 献给国家代表会议.....     | 111 |
| 共和国.....          | 114 |
| 给民族.....          | 117 |
| 你们为什么歌唱，好诗人？..... | 121 |
| 老旗手.....          | 123 |
| 一八四八.....         | 126 |
| 又是秋天了.....        | 129 |
| 这是我的箭，要向哪里射？..... | 132 |
| 把国王吊死！.....       | 134 |
| 败仗，可耻的逃亡！.....    | 137 |
| 写于除夕.....         | 140 |
| 欧洲平静了，又平静了.....   | 143 |
| 作 战.....          | 145 |
| 我又听到了云雀唱着.....    | 147 |
| 爱尔德利的军队.....      | 149 |

## 寄 自 远 方

多瑙河边有一间小屋；  
啊，它多么使人留恋！  
当我回想着它的时候，  
眼泪就模糊了我的两眼。

我原来想在那里安住！  
迷人的愿望却赶我前行；  
我的愿望长出了翅膀，  
留不住我了，这温暖的家庭。

我告别的接吻声响着，  
母亲的心忍受着苦痛；  
滚滚的泪水也熄灭不了  
这心头的爱火的熊熊。

她的颤动的手臂抱着我，  
哀求她的儿子留在家乡。  
假如我能够预先知道一切，  
这时我就不会在这远方。

在美丽的希望的星光下，  
未来正如仙女的花园；  
可是，一踏进了嘈杂的人生，  
我们才知道这是错误的意见。

我曾经见过光明的未来，  
我心头的苦痛，我不愿说！  
我尽在广漠的世间流浪，  
我尽在荆棘的路上奔波。

……现在，有熟人回故乡去了；  
带什么消息给我的母亲？  
朋友，当你们经过她的小屋，  
请你们进去，问候一声。

告诉她，千万无须挂念，  
上帝保佑我：幸福，欢欣——  
啊，假如她知道了我的苦楚，  
一定要愁死这好心的女人！

1843 年 5 月

## 谷子成熟了……

谷子成熟了，  
天天都很热，  
到了明天早晨，  
我就去收割。  
我的爱也成熟了，  
很热的是我的心；  
但愿你，亲爱的，  
就是收割的人！

1843 年 7 月—8 月之间

## 爱国者之歌

我是你的，我的祖国！都是你的，  
我的这心、这灵魂；  
假如我不爱你，我的祖国，  
我能爱哪一个人？

我的胸膛恰似一座教堂，  
你的形象是神坛，  
只要你存在：这教堂为了你毁坏，  
我也十分情愿；

这毁坏了的胸膛，它的最后的  
祷告依然是：  
“我的上帝，给祖国祝福吧，  
祝福它，我的上帝！”

但是，我不告诉任何人，  
也不大叫大嚷：  
“只有你才是我的最亲爱的，  
在全世界上。”

我暗暗地跟着你的脚步，  
永远也不变心；  
不象影子一样，它只在阳光下  
跟着过路人。

但是，黄昏越来越近了，  
影子也越来越长：  
我的祖国，你头上的天空越黑暗，  
我的心也越凄凉。

我到那里去了，那里忠心的人们  
举起了酒杯，  
请求着命运：给你的神圣的生命  
加上新的光辉；

纵使我的眼泪把瓶里的美酒  
变成了苦汁，  
我还是把这一瓶酒都喝了，  
喝完最后的一滴！

1844 年 1 月—2 月之间

## 贵 族

这无赖吊在鞭刑柱上了，  
要处罚他的罪恶；  
他偷，他抢，他还干别的，  
鬼知道是什么。

可是，他却反抗着喊道：  
“你们不要碰我！  
我是贵族……你们没有权利  
来鞭打一个贵族。”

他的受辱的祖先的鬼魂啊！  
你可听见他的话？  
现在，他不吊在鞭刑柱上了，  
已经吊上了绞架！

1844年1月—2月之间

## 徒然的计划

在回家去的途中，  
我尽是沉思默想：  
我将怎么对母亲说，  
当我们会见的时光？

到了家里的时候，  
我的话有多么美丽？  
母亲就向我伸出了  
抚慰过我的胳臂。

我的头脑里闪过了  
美丽的思想万千，  
时间缓慢地爬着，  
车子却迅速地向前。

我到了家，她向我飞来……  
又向我伸出了两手……  
我们一声不响吻着，  
象果实挂在枝头。

1844 年 4 月

## 我的爱情并不是……

我的爱情并不是一只夜莺，  
在黎明的招呼中苏醒，  
在因太阳的吻而繁华的地上，  
它唱出了美妙的歌声。

我的爱情并不是可爱的园地，  
有白鸽在安静的湖上浮游，  
向着那映在水中的月光，  
它的雪白的颈子尽在点头。

我的爱情并不是安乐的家，  
象是一个花园，弥漫着和平，  
里面是幸福，母亲似地住着，  
生下了仙女：美丽的欢欣。

我的爱情却是荒凉的森林；  
其中是嫉妒，象强盗一样，  
它的手里拿着剑：是绝望，  
每一刺又都是残酷的死亡。

1844 年 11 月

## 我的爱情是咆哮的海……

我的爱情是咆哮的海，  
它的巨大的波浪  
这时已经不再打击着大地和天空；  
它只静静地睡眠，  
正如小小的孩子，  
在久久的啼哭后，安息于摇篮之中。

在明镜似的水波之上，  
我划着那温柔的  
幻想的船，向着开花的山谷前行；  
从未来那船坞里，  
嘹亮的歌迎着我……  
你歌唱着，希望，你这可爱的夜莺！

1844 年 11 月

## 给在外国的匈牙利人\*

你们，祖国的身上的脓疮，  
我应该对你们说些什么？  
我要烧掉你们，我要烧掉  
你们的坏血，如果我是火！

我不是火，没有毁灭性的烈焰；  
但是我有的是尖锐的声音，  
我要对你们发出诅咒，  
用最恶毒的话诅咒你们。

这祖国有没有什么宝库，  
有没有容不下的财富？  
这祖国，这可怜的祖国，  
它病得那么重，又那么穷苦。

你们这些强盗，却拿去了  
祖国用血汗换来的药钱，

---

\* 这首诗是反对那时候在国外，特别在奥地利，挥霍人民的血汗钱的贵族们的。

你们把它拿到了外国，  
献上了外国偶像的祭坛。

对这祖国，你们毫不怜悯，  
它正陷在泥泞中讨着饭；  
当它流着血，流着眼泪，  
你们却在外国把酒杯斟满。

等到你们拿起了讨饭棒，  
那时候你们才向祖国回来；  
你们再向它求乞，它实在是  
为了你们，才沦落为乞丐。

离开这可怜的祖国，  
你们去了，远远地前行；  
坟墓要掷出你们的骨头，  
天堂也要抛下你们的魂灵！

1844 年 11 月

## 反 对 国 王

当人民还在幼年的时代，  
就象爱好玩具的孩子，  
他们做成了王冠和宝座——  
多么辉煌灿烂的玩具。  
他们给木偶带上王冠，  
又让它坐在宝座的上面。

这就是王国，这就是国王，  
他高高地坐着，冲昏了头脑，  
他想，“这一定是上帝的意旨，”  
好国王啊，你完全错了。  
你原是木偶，我们的玩具，  
哪里是统治我们的主子？

人民成长了，幼年时代的  
玩具，他们已不再想到。  
从宝座上滚下来吧，国王啊，  
也把你头上的王冠除掉！  
如果你不——那么我们就动手，